अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2008

पी.जी.डी.टी.-3 : व्यावहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : ***सभी*** *प्रश्नों के उत्तर देने हैं ।*

1. आशु अनुवाद का तात्पर्य स्पष्ट करते हुए इसकी विशेषताओं पर उदाहरण सहित प्रकाश डालिए । *20*

2. (क) निम्नलिखित अंग्रेज़ी वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : *10*

(i) She is really a cat who is always on a lookout for other people's private affairs.

(ii) If you had studied properly, you would have passed the examination.

(iii) The Indian cricket team collapses under pressure, seems to be correct.

(iv) The diamond was stolen by a notorious (कुख्यात) thief.

(v) Eternal vigilance is the price of liberty.

(ख) निम्नलिखित हिन्दी वाक्यों का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए : *10*

(i) देश की जनसंख्या दिन दूनी रात चौगुनी बढ़ रही है ।

(ii) कोलकाता जाने वाले यात्रियों से अनुरोध है कि सुरक्षा जाँच के लिए आएँ ।

(iii) वह लड़की तो बिलकुल गाय है ।

(iv) अपने जीवन में मुझे बड़े-बड़े विद्वानों से मिलने का मौक़ा मिला है ।

(v) बारिश रुकते ही मैच शुरू हो गया ।

3. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से किन्हीं ***तीन*** का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : *3×15=45*

(क) In US, UK and Canada healthcare systems are working very well and the silvers (वरिष्ठ नागरिक) are well cared for because they represent increasing work-force and vote bank. For instance the National Health System of the UK has long been landed as a model for public healthcare. It is paid for through taxes and offers free service to many. While adults have to pay basic charges for prescriptions, opticians' services and dentistry, people over 60 and below 16 are exempt.

Canada too has one of the world's most 'socialised' healthcare systems. In Canada, provinces provide residents with health cards which entitle the bearer to receive free services for almost all procedures. Patients are free to choose their own doctors and hospitals (both private and non-profit). But this system is not free of snags either. Reports suggest that millions of Canadians have trouble finding a doctor and are forced to rely on emergency room treatments. Complaints of long waiting lists for some services are also common.

The US does not have guaranteed healthcare for all citizens. The federal and state government funding of healthcare is limited to medicare and medicaid insurance programmes for eligible seniors. Health insurance must be paid privately and in most cases, is provided by a person's employer.

(ख) Should there be censorship on what a person should or should not read ? If God left food to the choice of individual man, He must have left as free a choice as to the feeding of the individual mind too. Man has the gift of reason and he should exercise his reason in the matter of choosing his food either for the body or for the mind. Man should therefore have free choice in the matter of reading. Since he is rational enough to choose between good and

evil, there should be nothing to prevent him from reading books, both good and bad. He should not be fettered by rules and commands. There is no good reason why there should be any prohibition in the matter of reading books. Good and evil are mixed together in life. And, without an acquaintance with evil, one can have no knowledge or understanding of good. Virtue is no virtue if it does not stand a test or if it shields itself from contact with all that is evil. Virtue is nourished by encounter with evil.

(ग) Before undertaking to memorize, it is advisable to determine whether the material is to be learnt for permanent or limited recall (स्थायी रूप से याद करना है या सीमित समय के लिए). There should be definite purpose in all learning and memorizing. Most students learn for a limited recall for use in the examination. They put off the entire learning till the last day or hours just preceding the examination, but only to find that they have made a hopeless mess of it. The best method is to have spaced study of the material some time before the examination until it is fairly well learnt, and then to have a final practice just before the examination. In learning for permanent use, the matter should be repeated very frequently.

Repetition should be done for a long period of time and association among the items to be learned should be developed.

Repetition, too, is helpful. In the class, every student should think of the answers to the questions asked of his classmates. If he knows the answer, he is getting a review; if he does not know, he will be able to learn when his classmates give the answer.

(घ) DEHRADUN : Four persons died and two were taken ill after eating wild mushrooms in Berinag and Ramnagar areas of Kumaon division in Uttarakhand over the past four days, according to reports received here on Monday.

Tragedy struck the family of Saraswati Devi, member of the Block Development Council and resident of Auliya village in Berinag area of Pithoragarh district, after she served wild mushrooms to the family on Friday night. She died a few hours after consuming the meal while here children were taken over by serious bouts of vomiting and diarrhoea. Her elder daughter Pinki died on Sunday morning and the villagers were shocked to find her 15-year-old brother, Sanjay dead on returning from the cremation ground.

The condition of Kavita and Dinesh, the other two siblings admitted to the Almora Base Hospital is stable, said Pithoragarh Superintendent of Police P. S. Rawat to this correspondent over the phone. The highly under-developed village is about 50 km from the sub-divisional headquarters and lacks roads and medical facilities.

Another Nepali labourer died in Ramnagar area of Nainital district after consuming wild mushrooms over the weekend, it was stated.

4. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से किसी ***एक*** का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए : *15*

(क) पहले जल संकट प्रायः गर्मियों के दिनों में आता था, अब कहना चाहिए (so to say) कि यह वर्ष भर बना रहता है । ठंड के दिनों में भी शहरों में लोग जल बरबाद करते मिल जाएँगे । जो शहर थोड़े संपन्न और जागरूक हैं, उनकी ज़रूरत पूरी करने के लिए पानी आस-पड़ोस से उधार भी लिया जाता है और कहीं-कहीं तो चोरी से खींच लिया जाता है, लेकिन बाक़ी पूरा देश जल संकट से नहीं उबर पाता । इस बीच कुछ हज़ार करोड़ रुपये ख़र्च करके 'जल संग्रह', 'पानी रोको' जैसी कई योजनाएँ सामने आई हैं । पानी रोकने का समयसिद्ध और स्वयंसिद्ध

(effective) तरीक़ा तालाब, बावड़ी (step well) इत्यादि रहे हैं । विकास की नई योजनाओं में इन तरीक़ों की बहुत उपेक्षा हुई है । न सिर्फ़ शहरों में, बल्कि गाँवों में भी तालाबों को समतल करके वहाँ मकान, दुकान, मैदान, बस स्टैण्ड आदि बना दिए गए हैं । जो पानी यहाँ रुककर साल भर ठहरता था, उस इलाक़े के भूजल को ऊपर उठाता था, उसे हमने नष्ट कर दिया है । उसके बदले हमने आधुनिक ट्यूबवैल, नलकूप, हैडपंप आदि लगाकर पानी निकाला है । जल संचय बंद किया है और जल निकालने की गति राक्षसी कर दी है ।

(ख) यों स्वतंत्र भारत में गांधी की छवि 'दे दी हमें आज़ादी बिना खड्ग बिना ढाल' वाले बापू के रूप में सबसे अधिक लोकप्रिय रही है, पर उनके कृतित्व का इससे भी बड़ा सच यह है कि वे ब्रिटिश साम्राज्यवाद के विरुद्ध लड़ाई शुरू करने के बहुत पहले से अस्पृश्यता जैसी सामाजिक बुराई के विरुद्ध अपनी मुहिम शुरू कर चुके थे । छुआछूत के सवाल पर वे बचपन से ही अत्यंत संवेदनशील थे और यह उन्हें बहुत खटकता था ।

गांधी के इस भाव को और पुष्ट किया दक्षिण अफ़्रीका के अनुभवों ने । दक्षिण अफ़्रीका में प्रवास के दौरान ही "अछूतपन का उन्मूलन होना चाहिए, अछूतों को

सामाजिक बराबरी का दर्जा मिलना चाहिए'' जैसा विचार गांधी के चिंतन का अभिन्न अंग बन चुका था । यही कारण था कि भारत वापस आने पर साम्राज्यवाद के ख़िलाफ़ लड़ाई छेड़ने से पहले वे अस्पृश्यता के ख़िलाफ़ मोर्चा खोल चुके थे । इसके प्रमाणस्वरूप उनके द्वारा अहमदाबाद में स्थापित आश्रम में दादूभाई और दानी बहन नाम के एक अछूत दंपती को प्रवेश देने की घटना को देखा जा सकता है ।

अपनी 'आत्मकथा' में उन्होंने विस्तार से उन मुसीबतों का ज़िक्र किया है जो इस अछूत दंपती को आश्रम में रखने के कारण पैदा हुई । शुरू-शुरू में उनके सहयोगियों और पत्नी तक ने इसका विरोध किया, पर गांधी अपने निश्चय से टस से मस नहीं हुए । यही नहीं, बाद में उन्होंने इस अछूत दंपती की कन्या (लक्ष्मी) को अपनी बेटी के रूप में गोद ले लिया ।

अहमदाबाद के आश्रम में 1915 में गांधी ने अछूत दंपती को प्रवेश देकर अछूतपन के विरुद्ध जो मुहिम शुरू की, उसे वे निरंतर व्यापक बनाते गए । वे सार्वजनिक सभाओं में अछूतपन को हिन्दू धर्म का कलंक बताते हुए लोगों से इसे मिटाने का आह्वान करने लगे । गांधी ने यथासंभव राष्ट्रीय आंदोलन की एकता को बनाए रखने का प्रयास किया ।